

OVEREENKOMST JURIDISCHE ONDERSTEUNING EN BEGELEIDING BIJ INTEGRATIE ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ЮРИДИЧНОЇ ПІДТРИМКИ ТА КОНСУЛЬТАЦІЙНОГО СУПРОВОДУ В РАМКАХ ІНТЕГРАЦІЇ

Stichting VluchtelingenWerk Nederland
gevestigd te Amsterdam
Соціальна служба "VluchtelingenWerk Nederland"
з розташуванням у місті Амстердам

bij het aangaan van deze overeenkomst vertegenwoordigd door het bestuur, de heer F. Candel,
bestuursvoorzitter, mevrouw M. Huisman, bestuurslid.
представлена при укладанні цього Договору керівництвом, а саме паном Ф. Канделом, виконавчим
директором адміністрації, пані М. Гуйсман, членом адміністрації.

Hierna te noemen 'VluchtelingenWerk'¹

Далі у тексті цього документа "VluchtelingenWerk"²

En
та

mevrouw/de heer:.....
geboortedatum:.....
VWN-nummer/BSN:.....

en uw/navolgende kind(eren) tot de leeftijd van 16 jaar:
naam:
geboortedatum:.....
VWN-nummer/BSN:.....

пані/пан:.....
дата народження:.....
номер VWN/(BSN):.....

та його/її нижченаведений (нижченаведені) діти віком до 16 років:
прізвище, ім'я, бо-батькові:
дата народження:.....
номер VWN/(BSN):.....

Hierna te noemen cliënt

Далі у тексті цього документа "Клієнт"

¹ In deze overeenkomst wordt met 'VluchtelingenWerk' bedoeld: de stichting VluchtelingenWerk Nederland. De landelijke stichting VluchtelingenWerk Nederland is actief in alle asielzoekerscentra en heeft locaties in verschillende Nederlandse gemeenten.

² У цьому Договорі "VluchtelingenWerk" означає: соціальна служба "VluchtelingenWerk Nederland". Установа загальнонаціонального значення "VluchtelingenWerk Nederland" здійснює свою діяльність у всіх центрах-притулках для осіб, які клопочуться про одержання права на притулок (азиль) та має свої місцеві відділення у різних муніципалітетах Нідерландів.

De organisatie VluchtelingenWerk; wie zijn wij?

Організація "VluchtelingenWerk": хто ми?

VluchtelingenWerk is een onafhankelijke mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van asielzoekers en vluchtelingen. VluchtelingenWerk kan u informeren over de laatste ontwikkelingen aangaande uw (rechts)positie in Nederland, en ondersteunen bij uw integratie in een gemeente. Wij werken hierin nauw samen met maatschappelijke organisaties en de gemeente waar u verblijft.

"VluchtelingenWerk" є незалежною організацією, що здійснює свою діяльність в галузі захисту прав людини і, зокрема, займається захистом інтересів осіб, які бажають одержати право на притулок (азиль) та інших видів біженців. "VluchtelingenWerk" може надати Вам інформацію про актуальні події, що стосуються Вашої (правової) ситуації при знаходженні на території Нідерландів, а також надати Вам допомогу при здійсненні Вами інтеграції у життя того чи іншого муніципалітету країни. Ми ведемо тісну співпрацю з різноманітними громадськими організаціями, а також органами муніципалітету, в якому Ви проживаєте.

U kunt te maken krijgen met verschillende organisaties, zoals TakecareBnB, het Leger des Heils, het Rode Kruis, de gemeente waar u verblijft en andere betrokken instanties. VluchtelingenWerk kan u helpen in uw contact met deze organisaties. VluchtelingenWerk Nederland is op alle locaties waar asielzoekers en vluchtelingen worden opgevangen aanwezig of heeft dicht in de buurt van de opvanglocatie een spreekuur ingericht. Als u naar een nieuwe locatie in Nederland verhuist, kunnen wij u daar verder ondersteunen.

Можливо, Вам доведеться мати справу з такими різноманітними організаціями, як "TakecareBnB", "Армія Порятунку" ("Leger des Heils"), "Червоний Хрест" ("Rode Kruis"), а також органами муніципалітету – місця Вашого тимчасового проживання, як і іншими дотичними інституційними органами. Саме для розвитку Ваших контактів з вищеперахованими організаціями допомога "VluchtelingenWerk" Вам може конче стати у пригоді. "VluchtelingenWerk" присутня у всіх місцях, де особам, які бажають одержати право на притулок (азиль), а також іншим видам біженців, надається відповідний прихисток, або ж проводяться консультаційні години у безпосередній близькості від місця знаходження таких органів та організацій. У випадку Вашого переїзду на нове місце проживання на території Нідерландів ми можемо надавати Вам нашу допомогу та підтримку за новою адресою Вашого перебування.

Ondertekening

Підписання

Door ondertekening:

Підписавши:

1. geeft u opdracht aan VluchtelingenWerk u tijdens uw opvang in Nederland juridische ondersteuning en begeleiding bij integratie te bieden in overeenstemming met de voorwaarden van deze overeenkomst (bijlage 1); en

1. Ви доручаєте організації – соціальній службі "VluchtelingenWerk" пропонувати Вам, упродовж періоду надання Вам прихистку на території Нідерландів, юридичної підтримки та консультаційного супроводу в рамках інтеграції, згідно з положеннями, викладеними у цьому Договорі (Додаток 1); та

2. machtigt u VluchtelingenWerk om relevante informatie en gegevens die nodig zijn voor uw juridische ondersteuning en begeleiding bij integratie op te vragen en vast te leggen in ons digitale systeem. Onder deze gegevens en informatie kunnen zich ook (bijzondere) persoonsgegevens en het BSN bevinden. De relevante informatie kunnen wij opvragen bij bijvoorbeeld Takecarebnb, het Rode Kruis, het Leger des Heils en de gemeente waar u verblijft. VluchtelingenWerk vraagt en verwerkt alleen gegevens die noodzakelijk zijn voor uw juridische ondersteuning tijdens uw opvang in Nederland, en begeleiding bij integratie zo goed mogelijk te kunnen uitvoeren.

2. Ви уповноважуєте "VluchtelingenWerk" на вчинення запитів про надання вищезазначеній організації інформації та даних, які будуть або можуть виявитися необхідними при наданні Вам юридичної підтримки та консультаційного супроводу в рамках інтеграції, а також на зберігання такої інформації і таких даних у нашій цифровій системі. Вищезгадані інформація та дані можуть містити в собі також і (особливі) особові дані та дані, одержані відповідними органами в рамках присвоєння номера в реєстрі населення (BSN). Надання вище

згадуваної інформації і даних ми можемо запитувати у таких закладах та організаціях, як "TakecareBnB", "Червоний Хрест" ("Rode Kruis"), "Армія Порятунку" ("Leger des Heils"), а також в органах муніципалітету – місця Вашого тимчасового проживання. "VluchtelingenWerk" запитує та піддає опрацюванню лише ті інформаційні дані, які є потрібними для надання Вам юридичної підтримки під час надання Вам прихистку у Нідерландах, а також ті, які сприятимуть якомога швидшому досягненню мети надання Вам супроводу в рамках інтеграції у вищезгаданій країні.

3. VluchtelingenWerk deelt uw persoonsgegevens alleen met uw toestemming (machtiging) met de betrokken organisaties, zoals Takecarebnb, het Rode Kruis, het Leger des Heils, de gemeente waar u verblijft en eventueel andere gemeentelijke organisaties, scholen en zorginstellingen. VluchtelingenWerk bewaart uw informatie en gegevens niet langer dan noodzakelijk is voor uw juridische ondersteuning en begeleiding bij integratie. Meer informatie over hoe VluchtelingenWerk met uw persoonsgegevens omgaat vindt u in onze privacyverklaring (bijlage 2); en

3. "VluchtelingenWerk" надає Ваші особові дані виключно на основі Вашої згоди (уповноваження) лише залученим до відповідних процедур організаціям, таким як "TakecareBnB", "Червоний Хрест" ("Rode Kruis"), "Армія Порятунку" ("Leger des Heils"), органів муніципалітету – місця Вашого тимчасового проживання, а також, за ймовірного виникнення необхідності у цьому, іншим муніципальним організаціям, школам та установам медичної опіки. "VluchtelingenWerk" не зберігатиме інформацію про Вас та Ваші дані довше, ніж це буде необхідно для надання Вам юридичної підтримки та консультативного супроводу в рамках інтеграції. Більше інформації про те, як "VluchtelingenWerk" опрацьовуватиме та зберігатиме Ваші особові дані Ви знайдете у нашій Заяві про додержання засад конфіденційності (Додаток 2); та

De overeenkomst is geldig zo lang u en/of VluchtelingenWerk deze niet beëindigen. U kunt deze overeenkomst op elk moment opzeggen. Het opzeggen van de overeenkomst wordt door VluchtelingenWerk geregistreerd in het digitale systeem.

Договір вважається дійсним доти, доки його дію не буде припинено Вами та/або "VluchtelingenWerk". Ви можете розірвати цей Договір у будь-який момент. Про розірвання Договору "VluchtelingenWerk" робить відповідний реєстраційний запис у вищезгаданій цифровій системі.

Datum en plaats:.....

Дата та місце:.....

Client
Клієнт

VluchtelingenWerk Nederland
"VluchtelingenWerk Nederland"



[handtekening cliënt]:
[підпис Клієнта]:

[handtekening bestuursvoorzitter]
[підпис виконавчого директора]

Naam:
Назва/ім'я:

Naam: Frank Candel
Ім'я: Франк Кандел
Functie: bestuursvoorzitter
Посада: виконавчий директор



[handtekening bestuurslid]
[підпис члена адміністрації]

Naam: Mirjam Huisman
Ім'я: Мір'ям Гуйсман
Functie: bestuurslid
Посада: член адміністрації